

СЕКЦИЯ 2 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ТЕНДЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ И ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК ОБУЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

И. В. Авдеева¹⁾, С. А. Зудова²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, avdira@bsu.by

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, zudava@bsu.by

В статье дается описание и осуществлен анализ эффективности одновременного использования традиционных и инновационных методов обучения переводу, в особенности, обучения военному переводу. Инновационные методики помогают развивать творческий подход к обучению, повышают мотивацию, совершенствуют навыки критического мышления, в то время как традиционные методики помогают совершенствовать коммуникативную и лингвистическую компетенции обучающихся. Сделан вывод о том, что данный подход помогает повысить эффективность профессиональной подготовки будущих военных переводчиков и сформировать необходимый уровень профессиональной компетенции.

Ключевые слова: перевод; военный переводчик; традиционные и инновационные технологии; интерактивное обучение.

EFFECTIVE USE OF TRADITIONAL AND INNOVATIVE TEACHING METHODS IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF MILITARY INTERPRETERS

I. V. Avdeeva^a, S. A. Zudova^b

^a Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, avdira@bsu.by

^b Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, zudava@bsu.by

The article describes and analyzes the effectiveness of the simultaneous use of traditional and innovative methods of teaching translation, especially military translation. Innovative methods help develop a creative approach to learning, increase motivation, improve critical thinking skills, while traditional methods improve the communicative and linguistic competencies of students. It is concluded that this approach helps to increase the effectiveness in professional training of future military interpreters and achieve the necessary level of professional competence.

Keywords: translation; military interpreter; traditional and innovative technologies; interactive learning.

Актуальность темы данной статьи диктует само время: меняющаяся геополитическая обстановка, возникновение военных угроз, развитие новых международных связей в том числе и в области военного сотрудничества. Все эти происходящие изменения вызывают необходимость подготовки специалистов военных специальностей, включая военных переводчиков.

Существующие условия изменили и требования к профессии военного переводчика. Процессы глобализации и высокие темпы научно-технического прогресса играют здесь не последнюю роль и требуют от переводчика не только владения навыками перевода и фундаментальными знаниями в области родного и иностранного языков, но и также быть компетентным в области экономической, политической, международной и военной деятельности.

Современные подходы к обучению профессии переводчика требуют применения инновационных методов и технологий, поскольку именно такие подходы в обучении обеспечивают результат и способствуют развитию личности переводчика, формированию речевых и когнитивных навыков, развитию профессиональных и культурных компетенций.

Обучение переводу будущих специалистов профилей «Международные отношения в военной сфере» и «Международные отношения в информационной сфере» является одним из компонентов профессионально-ориентированного обучения в Белорусском государственном университете. В рамках курса «Теория и практика перевода» обучающиеся получают теоретические знания и практические навыки по переводу. Основной целью курса «Практика перевода» является развитие и совершенствование умений и навыков устного и письменного перевода. В ключевые задачи курса входят: формирование компетенций военного перевода, овладение иностранной военной терминологией и фразеологией, а также совершенствование навыков создания тематических глоссариев и развитие умений работы с военными терминологическими словарями и справочниками.

Профессиональные знания, навыки и умения будущих специалистов в области военного перевода формируются в процессе изучения общегуманитарных, общепрофессиональных и специальных дисциплин. Обучение военному переводу также основывается на лингвистических знаниях, которые приобретаются и развиваются при изучении иностранного языка для профессиональной деятельности. Для эффективного обучения навыкам перевода со стороны преподавателя необходимо умело сочетать инновационные и традиционные подходы в обучении переводу.

В этой связи авторы статьи согласны с мнением О. В. Княzewой о том, что использование в процессе обучения устному переводу модели сочетания традиционных и инновационных (цифровых и инфокоммуникационных) методов и технологий оптимально способствует формированию знаний, умений, навыков устного перевода, составляющих переводческую компетенцию [1, с. 95].

Основная задача инновационных технологий состоит в том, чтобы стимулировать обучающихся к активному участию в учебном процессе, что способствует развитию их творческого мышления и повышению мотивации к процессу обучения. При этом невозможно полностью отказываться от использования традиционных методов обучения.

К числу инновационных технологий относится технология интерактивного обучения, которая определяется как совокупность способов целенаправленного усиленного межсубъектного взаимодействия педагога и учащихся, последовательная реализация которых создает оптимальные условия для их развития [2, с. 24].

С целью активизации вовлеченности студентов в учебный процесс преподавателями широко используются современные интерактивные технологии обучения. Это, так называемое, обучение в сотрудничестве, призывающее к взаимодействию не только преподавателя со студентами, но и студентов между собой. Таким образом, интерактивное обучение максимально вовлекает обучающихся в познавательную деятельность и является своеобразным обменом информацией.

В рамках курса «Практика перевода» авторы статьи активно использовали традиционные методы, которые подробно освещены в статьях и диссертационном исследовании О. В. Князевой, а также инновационные методы [1, с. 97].

Переводчик при выполнении перевода неизменно испытывает стресс. Поэтому задачей преподавателя является не только развитие у студентов переводческих умений, но и подготовка их к подобным стрессовым ситуациям посредством организации и моделирования симуляций.

Стремительное развитие информатизации и углубление специализации выступают ключевыми тенденциями в профессии переводчика. Современный переводчик должен быть не только начитанным, осведомленным и эрудированным во многих областях, обладать хорошими знаниями родного и иностранных языков и профессиональными компетенциями в области перевода, но также уметь применять разнообразные современные интеллектуальные устройства и программные средства для повышения эффективности своей работы, особенно при выполнении письменного перевода.

Авторы статьи успешно апробировали и внедрили в процесс преподавания курса «Практика перевода» раздаточные карточки (примеры которых представлены ниже) для индивидуальной и парной работы. Этот материал применялся для отработки навыков подбора корректных переводческих эквивалентов, перевода с листа и последовательного перевода. На завершающем этапе, при работе с третьим набором карточек, дополнительно осуществлялся контроль английской орфографии.

Карточка № 1 **Card 1A Cliché**

(Student A)

Match the cliché to the translation

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1) <i>illegal seizure</i> ['si:zə] | a) бесчинствующая толпа |
| 2) <i>perfidious</i> [pə'fidɪəs] <i>attack</i> | b) общее согласие |
| 3) <i>public welfare</i> | c) общественное благосостояние |
| 4) <i>manifest injustice</i> | d) вероломное нападение |
| 5) <i>slandorous</i> ['sla:nd(ə)rəs] <i>statement</i> | e) незаконный захват |
| 6) <i>rioting mob</i> | f) явная несправедливость |
| 7) <i>belligerent nations</i> | g) клеветническое заявление |
| 8) <i>general consent</i> | h) воюющие государства |

Check with other students who have Card 1A

Work with Student B. Read your cliché in English. Let your partner repeat it in English and translate it into Russian.

Карточка № 2
Card 2B Cliché

(Student B)

Complete the word. Start with the letter given.

- | | | |
|------------|-----------|----------------------------|
| 1) d _____ | nature | двойственный характер |
| 2) u _____ | surrender | безоговорочная капитуляция |
| 3) i _____ | argument | несостоятельный довод |
| 4) a _____ | access | санкционированный доступ |
| 5) u _____ | collision | неизбежное столкновение |
| 6) u _____ | valor | выдающаяся доблесть |
| 7) c _____ | plan | комплексный план |
| 8) d _____ | territory | оспариваемая территория |

Check with other students who have Card 2B

Work with Student B. Read your cliché in Russian. Let your partner translate it into English.

Карточка № 3
Card 3A Cliché

(Student's)

Write the translation.

- | | |
|---|------------------------|
| 1) illegal seizure ['si:ʒə] | ... |
| 2) ... | вероломное нападение |
| 3) public welfare | ... |
| 4) ... | явная несправедливость |
| 5) slanderous ['sla:nd(ə)rəs] statement | ... |
| 6) ... | бесчинствующая толпа |
| 7) belligerent nations | ... |
| 8) ... | общее согласие |

Check with other students who have Card 3A

Work with Student B. Read your clichés in Russian. Let your partner translate it into English.

Ниже приводится пример упражнения на развитие лексической компетенции.

1. Установите соответствие между английскими и русскими терминами.
2. Создайте и запишите на английском и русском языках два текста (80–100 слов) на тему *Chemical Agents*.
3. Выполните устный последовательный перевод текстов другого учащегося.

Chemical Agents

1) produce casualties; 2) paralyze respiratory muscles; 3) attack the blood stream; 4) bar oxygen to tissue; 5) cause irritation; 6) vaporize chemical agents; 7) cause a copious [ˈkəʊpiəs] flow of tears; 8) disseminate chemical agents; 9) cause nausea; 10) from incapacitation to death.

- | | |
|--|--|
| a) воздействовать на кровеносную систему | f) парализовать мускулатуру дыхательных органов |
| b) от инвалидности до смерти | g) вызывать тошноту |
| c) вызывать раздражение | h) вызывать обильное слезотечение |
| d) наносить потери | i) распылять (разбрызгивать) химические вещества |
| e) не пропускать кислород к тканям | j) превращать химическое вещество в пар |

Курс «Практика перевода» предоставляет будущим военным переводчикам возможность успешно развивать навыки и умения всех видов перевода, совершенствовать владение военной терминологией, а также повышать переводческую компетентность посредством эффективного сочетания традиционных и инновационных методов обучения.

Библиографический список

1. Князева, О. В. Формирование профессиональной компетенции лингвиста-переводчика в условиях современной образовательной парадигмы / О. В. Князева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2013. – № 7 (82). – С. 95–98.
2. Кашлев, С. С. Интерактивные методы обучения : учеб.-метод. пособие / С. С. Кашлев. – 2-е изд. – Минск: тетраСистемс, 2013. – 224 с.